

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

21 NOVEMBER 1961.

WETSONTWERP

houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 28 juni 1932 regelt, overeenkomstig artikel 23 van de Grondwet, het gebruik der talen in bestuurszaken.

Het is duidelijk dat deze wet een algemene draagkracht heeft.

Met betrekking tot de Buitenlandse diensten van het departement Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, te weten de diplomatieke, konsulaire en kanselarijcarrières, is evenwel een betwisting gerezen waaraan een einde dient gesteld.

Daar deze betwisting over een periode van bijna dertig jaar de aanwerving voor die carrière heeft beïnvloed, past het eerst enkele bepalingen van de wet van 28 juni 1932 en van het uitvoeringsbesluit van 6 januari 1933 in herinnering te brengen en de feitelijke toestanden te schetsen die onvermijdelijk ten grondslag liggen aan elke definitieve regeling.

* * *

Krachtens artikel 4 van de wet van 28 juni 1932 moeten de hoofdbesturen van de Staat :

— de zaken behandelen in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken zonder behulp van vertaling (§ 1);

— derwijze worden ingericht dat zij voormelde regel normaal kunnen toepassen (§ 2).

Hieruit blijkt reeds het verband tussen een effectieve toepasselijkheid van de taalregeling in bestuurszaken en het daartoe beschikbaar personeel.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

21 NOVEMBRE 1961.

PROJET DE LOI

fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 28 juin 1932 règle, conformément à l'article 23 de la Constitution, l'emploi des langues en matière administrative.

Il est clair que cette loi a une portée générale.

Cependant, en ce qui concerne les Services extérieurs du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, à savoir, les carrières diplomatique, consulaire et de chancellerie, il existe une controverse à laquelle il convient de mettre fin.

Cette controverse ayant, pendant une période de près de trente ans, influencé le recrutement pour ces carrières, il convient de rappeler, tout d'abord, quelques dispositions de la loi du 28 juin 1932 et de l'arrêté royal d'exécution du 6 janvier 1933, et de décrire brièvement la situation de fait qui doit inévitablement constituer le point de départ de toute solution définitive.

* * *

En vertu de l'article 4 de la loi du 28 juin 1932, les administrations centrales de l'État doivent :

— traiter les affaires dans la langue à employer par les autorités et les services publics, sans recours aux traducteurs (§ 1);

— être organisées de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle (§ 2).

Il ressort de ce qui précède que l'application effective de la réglementation linguistique en matière administrative dépend du personnel disponible à cet effet.

Daarom bepaalt artikel 9 dat in de hoofdbesturen van de Staat :

— de kandidaten voor een functie of betrekking een toegangsexamen moeten afleggen in de ene of de andere taal, welke zij verkiezen (§ 3), terwijl zij geen toelating krijgen tegelijkertijd in de nederlandse en de franse examens mede te dingen (§ 5);

— een passend evenwicht zal worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden (§ 4).

De wetgever van 1932 had vanzelfsprekend af te rekenen met de bestaande toestanden. Hij was van oordeel dat uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen daartoe door koninklijk besluit dienden te worden genomen (art. 4, §4) en dat de voorgeschreven termijn van zes maanden (ibidem) zou volstaan « om de administratieve hervorming te regelen die de wet medebrenkt of voorschrijft » en « om alle andere overgangsbepalingen overbodig te maken » (zie verslag van de heer F. Van Cauwelaert, Kamer van Volksvertegenwoordigers, n° 67, zittingsjaar 1931-1932, blz. 30).

Het in de Ministerraad beraadslaagd koninklijk besluit van 6 januari 1933 tot uitvoering van de wet van 28 juni 1932 heeft, wat de hoofdbesturen van de Staat betreft, o. m. voorgeschreven :

— het aanleggen van twee personeelstaalrollen in ieder departement (art. 2);

— de inschrijving van de in dienst staande ambtenaren op de ene of op de andere rol volgens hun taalkennis, met bevoegdheid toegekend aan de Minister om de betwistingen omtrent deze kennis op te lossen (art. 3);

— de ambtenaren na het in werking treden van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 aangeworven op de ene of de andere rol in te schrijven naar gelang zij het bij § 3 van artikel 9 van de wet van 28 juni 1932 voorgeschreven toegangsexamen in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd (art. 4);

— het aanwerven van nieuwe ambtenaren te doen met inachtneming van het algemeen evenwicht tussen de twee taalgroepen (art. 5);

— bij de bevorderingen dergelijk evenwicht tragsgewijze en in de mate van de noodwendigheden der verschillende diensten in te voeren (art. 6).

Tot einde 1950 werd voor de carrière Buitenlandse dienst en tot einde 1948 werd voor de kanselarijcarrière praktisch geen enkel van de aangehaalde voorschriften nageleefd.

* * *

Tot aanvang 1937 werd geen enkel ambtenaar voor de carrière buitenlandse dienst aangeworven anders dan door een frans toegangsexamen.

Tijdens een daaropvolgende periode van 14 jaren, te weten van 1 januari 1937 tot 1 januari 1951, werd weliswaar de mogelijkheid gegeven aan de kandidaten om het toegangsexamen in het Nederlands af te leggen, maar een vrije en gelijke keuze werd in feite niet geboden aangezien :

— al de kandidaten voor beide examens een proef in het Frans over de « style diplomatique et protocolaire » moesten afleggen;

C'est pourquoi l'article 9 dispose que dans les administrations centrales de l'Etat :

— les candidats à une fonction ou à un emploi sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix (§ 3) et qu'ils ne sont pas admis à concourir, à la fois, aux examens français et aux examens néerlandais (§ 5);

— un juste équilibre sera observé dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique (§ 4).

Le législateur de 1932 a naturellement dû tenir compte de la situation existante. Il a estimé que les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'Etat devaient être prises par arrêté royal (art. 4, § 4) et que le délai de six mois prescrit (ibidem) devait suffire « pour régler les réformes administratives que la loi entraîne ou prescrit » et « pour rendre superflues toutes autres dispositions transitoires » (voir rapport de M. Van Cauwelaert, Chambre des Représentants, n° 67, session 1931-1932, p. 30).

L'arrêté royal du 6 janvier 1933, délibéré en Conseil des Ministres, pris en exécution de la loi du 28 juin 1932, a notamment prescrit, en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat :

— qu'il sera tenu dans chaque département, deux rôles linguistiques du personnel (art. 2);

— que les agents en fonctions seront inscrits dans l'un ou l'autre de ces rôles d'après leurs connaissances linguistiques, le Ministre ayant compétence pour trancher les contestations qui s'élèveraient à ce sujet (art. 3);

— que les agents qui entreront en fonction après l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 seront inscrits dans l'un ou l'autre rôle linguistique suivant qu'ils ont passé l'examen d'admission prévu au § 3 de l'article 9 de la loi du 28 juin 1932, en français ou en néerlandais (art. 4);

— que le recrutement de nouveaux agents devra se faire en tenant compte de la nécessité d'assurer l'équilibre général entre les deux groupes linguistiques (art. 5);

— qu'à l'occasion de promotions pareil équilibre sera réalisé progressivement, et dans la mesure des besoins des divers services (art. 6).

Jusqu'à la fin de 1950, pour la carrière du Service extérieur, et jusqu'à la fin de 1948, pour la carrière de chancellerie, aucune des dispositions rappelées n'a été pratiquement respectée.

* * *

Jusqu'au début de 1937, aucun fonctionnaire n'a été recruté pour la carrière du Service extérieur, autrement que par un examen d'admission en langue française.

Au cours des 14 années suivantes, à savoir du 1^{er} janvier 1937 au 1^{er} janvier 1951, la possibilité a, néanmoins, été donnée aux candidats de subir l'examen d'admission en langue néerlandaise, mais, en fait, la liberté de choix et l'égalité des conditions pour l'exercer, ont fait défaut, étant donné :

— que tous les candidats à l'un ou l'autre des examens, devaient subir une épreuve en français sur le « style diplomatique et protocolaire »;

— de geslaagde kandidaten in een enkele lijst gerangschikt werden.

De voorkeur voor het Frans die reeds uit de eerste modaliteit ten duidelijkste blijkt werd daarenboven versterkt door het niet nakomen van de essentiële waarborg die in artikel 9, § 4, van de wet is neergeschreven te weten: het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep werden voorbehouden.

Voor de aanwerving van 1951 werd voor de eerste maal de proef over de « style diplomatique et protocolaire » afgeschaft en werd eveneens voor de eerste maal het aantal betrekkingen voor elke taalgroep vastgesteld.

* * *

Tussen 9 juli 1932, datum van inwerkingtreding van de wet van 28 juni 1932, en het examen uitgeschreven in 1936 met het oog op de aanwerving die in 1937 plaats vond, werd het toegangsexamen uitsluitend in het Frans afgenomen.

Tot op 1 januari 1937 verkeert men dus ontegensprekelijk voor de carrière buitenlandse dienst in de omstandigheden door de wet van 28 juni 1932 voorzien wat het aanwezige personeel betreft. Dit personeel werd nooit op taalrollen ingeschreven volgens zijn taalkennis. Dit moet nu geschieden door een ministeriële beslissing, die best de vorm zal aannemen van een besluit der in Raad vergaderde Ministers.

Van de 58 personeelsleden voor 1 januari 1937 aangeworven komen er een vijftal in aanmerking voor dergelijke inschrijving op de Nederlandse rol.

Als men daarenboven het aantal aanwervingen voor de carrière buitenlandse dienst langs het Nederlands toegangsexamen vergelijkt met het totaal der agenten tot de stage toegelaten in de periode die ligt tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951, blijkt een onevenwicht dat slechts het gevolg kan zijn van abnormale aanwervingsvoorwaarden.

Jaar van aanwerving	Totaal aantal agenten tot de stage toegelaten	Nederlands examen	% Nederlands examen
1937-1945	48	13	27 %
1946	64	14	22 %
1947	50	8	16 %
1950	14	2	14 %
1951	14 (13)*	7 (6)*	50 %
1953	10	5	50 %
1954	26	13	50 %
1956	12	6	50 %
1957	10	6	60 %
1958	10 (9)*	5 (4)*	50 %
1959	16	10	60 %

Deze cijfers illustreren de ongelijke behandeling die de nederlandssprekende en de franssprekende kandidaten ten deel viel.

De gevolgen hiervan zijn vooral te betreuren doordien Vlaamse kandidaatstellingen ontmoedigd werden: het zijn vooral deze « afwezigen » uit de carrière die benadeeld zijn geworden en niet degenen die ondanks de hinderpalen welke zij te overwinnen hadden toch in het toegangsexamen slaagden en in de carrière werden opgenomen.

(*) De cijfers tussenhaakjes geven de huidige stand weer; van de promotie 1951 overleed één der agenten aangeworven met het Nederlands examen en van de promotie 1958 trad één der toegelaten kandidaten van het Nederlands examen niet in dienst.

— que les candidats ayant réussi étaient classés sur une liste unique.

La préférence donnée au français, résulte déjà nettement de la première modalité. Elle a encore été renforcée par le fait que n'a pas été respectée la garantie essentielle stipulée dans l'article 9, § 4, de la loi, à savoir: la fixation du nombre d'emplois qui devaient être réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

Lors du recrutement de 1951, l'épreuve sur le « style diplomatique et protocolaire » a été, pour la première fois, supprimée et, pour la première fois également, le nombre d'emplois réservés à chaque groupe linguistique a été fixé.

* * *

Entre la date de la mise en vigueur de la loi du 28 juin 1932 — soit le 9 juillet 1932 — et l'examen qui a été organisé en 1936, en vue du recrutement qui a eu lieu en 1937, l'examen d'admission a été subi uniquement en français.

De plus, pour la carrière du Service extérieur, on se trouve incontestablement, en ce qui concerne le personnel recruté avant le 1^{er} janvier 1937, dans les circonstances prévues par la loi du 28 juin 1932 pour le personnel en fonction. Or, ce personnel n'a jamais été inscrit dans un rôle linguistique d'après ses connaissances linguistiques. Ceci doit être maintenant réalisé par une décision ministérielle, qui prendra la forme d'un arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Des 58 membres du personnel recrutés avant le 1^{er} janvier 1937, environ cinq peuvent prétendre à semblable inscription au rôle néerlandais.

Si, en outre, pour la période située entre le 1^{er} janvier 1937 et le 1^{er} janvier 1951, l'on compare, d'une part, le nombre d'agents de la carrière du Service extérieur ayant été recrutés après avoir subi l'examen d'admission en langue néerlandaise, avec, d'autre part, le total des agents admis au stage, l'on constate un déséquilibre qui ne peut résulter que des conditions anormales de ce recrutement.

Année du recrutement	Nombre total des agents admis en stage	Examen néerlandais	% Examen néerlandais
1937-1945	48	13	27 %
1946	64	14	22 %
1947	50	8	16 %
1950	14	2	14 %
1951	14 (13)*	7 (6)*	50 %
1953	10	5	50 %
1954	26	13	50 %
1956	12	6	50 %
1957	10	6	60 %
1958	10 (9)*	5 (4)*	50 %
1959	16	10	60 %

Ces chiffres traduisent l'inégalité de traitement entre les candidats d'expression néerlandaise et ceux d'expression française.

La situation qui en résulte était avant tout regrettable du fait qu'elle a découragé les candidatures flamandes: ce sont surtout ces « absents » de la carrière qui ont été défavorisés et non ceux qui, malgré les obstacles à surmonter ont, cependant, réussi l'examen d'admission et ont été admis dans la carrière.

(*) Les chiffres entre parenthèses donnent la situation actuelle; de la promotion 1951 un des agents recrutés par l'examen en langue néerlandaise est décédé et de la promotion 1958 un des candidats admis par l'examen en langue néerlandaise n'est pas entré en fonction.

Er moet dus hoofdzakelijk gestreefd worden naar de aanwerving van geschikte nederlandssprekende kandidaten van buiten de carrière om het tekort, dat van 1932 tot 1950 in strijd met de wettelijke voorschriften veroorzaakt werd, te verhelpen.

Door een afzonderlijk ontwerp worden de uitzonderlijke en tijdelijke maatregelen bepaald die de aanwerving van 50 Nederlandse agenten, 20 voor de 3^e en 30 voor de 4^e administratieve klassen van de carrière buitenlandse dienst, mogelijk maken.

In een ander opzicht heeft de toelatingsregeling onregelmatige toestanden veroorzaakt.

Bovenstaande tabel toont de spectaculaire wending in de percentages van de met het Nederlands examen aangevonden kandidaten op het totaal der tot de stage toegelaten kandidaten van zodra de essentiële waarborg van artikel 9, § 4, van de wet van 28 juni 1932 verleend werd, te weten het vaststellen van het aantal betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

Voor de periode van 1 januari 1937 tot 1 januari 1951 bestond deze waarborg bij de aanwervingen niet. Dit verzuim — samen met de niet naleving van de wettelijke voorschriften inzake gebruik der talen en inzake taalevenwicht — had voor onvermijdelijk gevolg dat een aantal kandidaten die zich, in normale en wettelijke voorwaarden van vrije en gelijke keuze met het Nederlands toelatingsexamen voor de carrière Buitenlandse Dienst zouden aangemeld hebben, het voor hun toekomst in die carrière veiliger geacht hebben het toelatingsexamen in het Frans af te leggen.

De meeste dezer kandidaten waren overigens hun schooljaren begonnen vóór de inwerkingtreding van de wet van 15 juli 1932 op het gebruik der talen in het lager en het middelbaar onderwijs. In de periode die aan die wet voorafgaat — en zelfs nadien in het vrij onderwijs — heeft de grootste verwarring geheerst wat de voertaal betreft. Hoeveel leerlingen en studenten uit vlaamse families kwamen niet in zogenaamde klassen «nederlands stelsel» terecht waar, naar gelang de jaren, de scholen of de streek, een groot deel of zelfs het overgrote deel van de vakken in het Frans onderwezen werden.

Een definitieve regeling moet met die werkelijkheid van toen rekening houden door aan agenten die in normale, wettelijke omstandigheden het Nederlands toegangsexamen zouden hebben afgelegd, de kans te geven op de nederlandse rol te worden ingeschreven.

Vanzelfsprekend dient hierbij elke willekeur uitgesloten. Daarom zullen drie voorwaarden moeten verenigd worden.

Eerst zullen alleen deze agenten in aanmerking komen die wegens het onderwijs dat zij genoten hebben, tot de Nederlandse kandidaten hadden kunnen behoren.

Vervolgens moeten zij binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van onderhavige wet een uitdrukkelijk verzoek doen om op de Nederlandse rol te worden ingeschreven, met volle kennis van het feit dat zij de taalregeling zullen dienen na te leven inzonderheid wat het ambtelijk gebruik van het Nederlands betreft.

Tenslotte zal hun verzoek slechts ingewilligd worden nadat zij in een mondeling en schriftelijk examen over de beheersing van de Nederlandse taal zullen geslaagd zijn. Voor de samenstelling van de commissie belast met dit examen zal beroep gedaan worden op drie hoogleraren, terwijl het secretariaat van deze proef zal waargenomen worden door het Vast Wervingssecretariaat.

Il est donc essentiel de procéder au recrutement de candidats d'expression néerlandaise, n'appartenant pas à la carrière, pour remédier au déséquilibre qui, à l'encontre des prescriptions légales, a marqué les recrutements effectués de 1932 à 1950.

Des mesures exceptionnelles et temporaires seront prises par une loi distincte en vue de permettre le recrutement de 50 agents d'expression néerlandaise, 20 pour la 3^{me} et 30 pour la 4^{me} classe administrative de la carrière du Service extérieur.

A un autre point de vue encore, les conditions entourant l'admission ont conduit à des situations irrégulières.

Le tableau ci-dessus démontre le renversement spectaculaire des pourcentages des candidats admis après examen en langue néerlandaise, par rapport au total de ceux admis au stage et ce dès que la garantie essentielle de l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932 fut appliquée, en l'occurrence la fixation du nombre d'emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

Cette garantie n'existait pas pour la période allant du 1^{er} janvier 1937 au 1^{er} janvier 1951. Son absence a eu pour inévitable conséquence qu'un certain nombre de candidats qui, dans des conditions normales et légales de libre choix et d'égalité pour l'exercer, se seraient présentés à l'examen d'admission organisé en langue néerlandaise pour la carrière du Service extérieur, ont estimé préférable, en vue d'assurer leur avenir dans cette carrière, de passer l'examen d'admission en langue française et ce d'autant plus que ni la réglementation pour l'emploi des langues en matière administrative, ni les dispositions légales en matière d'équilibre linguistique n'étaient observées.

La plupart de ces candidats avaient d'ailleurs commencé leurs études avant l'entrée en vigueur de la loi du 15 juillet 1932, sur l'emploi des langues dans l'enseignement primaire et secondaire. Pendant la période antérieure à cette loi — et même postérieurement dans l'enseignement libre — la plus grande confusion a régné en ce qui concerne la langue véhiculaire. Il est certain que bon nombre d'écoliers et d'étudiants, de souche flamande, ont reçu leur enseignement dans des classes dites de «régime néerlandais» et où, selon l'année, l'école ou la région, une grande partie, voire la majorité, des matières étaient enseignées en français.

Un règlement définitif doit tenir compte de cette réalité du passé, en offrant aux agents, qui dans des circonstances normales et légales auraient présenté leur examen en langue néerlandaise, la possibilité de se faire inscrire au rôle linguistique néerlandais.

Il est évident qu'il faut, en cette matière exclure tout arbitraire. C'est pourquoi trois conditions doivent être réunies.

Tout d'abord, n'entreront en ligne de compte que les agents qui, de par l'enseignement qu'ils ont reçu, auraient pu se trouver parmi ceux présentant l'examen d'admission en langue néerlandaise.

Ensuite, ces agents devront, dans les trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, introduire une demande expresse, en vue d'être inscrits au rôle néerlandais et ce, en pleine connaissance du fait qu'ils auront à se conformer à la réglementation en matière d'emploi des langues, plus particulièrement en ce qui concerne l'usage du néerlandais dans l'exercice de leurs fonctions.

Enfin, leur demande ne sera prise en considération qu'après qu'ils auront démontré par un examen, oral et écrit, qu'ils possèdent la langue néerlandaise. La Commission, chargée de cet examen, sera composée de trois professeurs d'université, tandis que le secrétariat en sera assuré par le Secrétariat Permanent du Recrutement.

Volgens inlichtingen waarover het departement beschikt zouden een twintigtal agenten tot de categorieën van artikel 3, § 2, b) van onderhavige wet behoren.

Hoevelen daaronder het voorziene verzoek zullen indienen en hoevelen in het opgelegde taalexamen zullen slagen kan niet met zekerheid voorzien worden. Het zullen er uiteindelijk wellicht hoogstens een vijftiental zijn.

* * *

Hoewel vanaf 1951 beslist werd het aantal betrekkingen voor de franssprekende en nederlandsprekende kandidaten te bepalen werd voor het herstel van het taalevenwicht bij het aanwezige personeel van de carrière Buitenlandse Dienst slechts één enkele poging gedaan.

Het in de Raad van Ministers beraadslaagd koninklijk besluit van 1 maart 1952 liet bijzondere aanwervingen gedurende een tijdperk van vier maanden toe, en wel tot 1 juli 1952, op grond van de volgende considerans:

« Overwegende dat het onontbeerlijk is onverwijd taal- evenwicht tot stand te brengen in de hoogste rangen » van het kader der Buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, en dat door de toepassing van de thans van kracht zijnde regels dit resultaat slechts in een te verre toekomst zou kunnen bereikt worden. »

Dit besluit bracht slechts de aanwerving van één enkele ambtenaar, die benoemd werd door koninklijk besluit van 24 maart 1952.

Terloops dient er op gewezen dat deze maatregelen van 1951 en 1952 geen verandering brachten in de werkwijzen van de carrière Buitenlandse dienst. De wettelijke regeling op het taalgebruik werd niet nageleefd en slechts een zeer beperkt aantal diplomatieke en consulaire agenten — ook onder degenen met het Nederlands examen aangeworven — zond verslagen in het Nederlands aan het hoofdbestuur.

Als men daarenboven weet dat een aantal aanwervingen — vooral in de na-oorlogsjaren — zonder toegangsexamen geschied zijn, en hiervoor eveneens geen enkele inschrijving op een taalrol is gebeurd, krijgt men een vrij volledig beeld van de ingewikkeldheid van de toestanden die dienen opgeklaard te worden.

Door zijn Arrest van 24 december 1953 (n° 3015) heeft de Raad van State geoordeeld dat de wetgever de wil heeft te kennen gegeven dat de wet van 28 juni 1932 toepasselijk zou zijn op de Buitenlandse Diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel. Bedoeld arrest stelde evenwel vast dat geen enkele maatregel getroffen werd overeenkomstig de voorschriften van artikel 4, § 4, van de wet, die daartoe een termijn van zes maanden bepaald hadden.

Het onderhavig ontwerp beoogt een einde te stellen aan de huidige toestand door de volledige aanleg van taalrollen als onmisbare eerste stap naar het instellen van het taalevenwicht in de Buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De modaliteiten die het ontwerp daartoe voorziet werden hierboven reeds uiteengezet en juridisch gerechtvaardigd.

* * *

Het past nog een woord te zeggen omtrent de psychologische kant van het vraagstuk en van de voorgestelde oplossing.

De vraag kan gesteld worden of door de inschrijving op de Nederlandse rol zoals voorzien bij artikel 3, § 2, b), geen onrechtmatig voordeel aan zekere ambtenaren wordt toegekend terwijl anderen benadeeld worden.

D'après les renseignements dont dispose le département, une vingtaine d'agents appartiendraient aux catégories prévues à l'article 3, § 2, b) de la présente loi.

On ne peut estimer avec certitude combien d'entre eux introduiront la demande prévue et combien réussiront l'examen linguistique imposé. En définitive, il y en aura, probablement, une quinzaine.

* * *

Bien qu'il ait été décidé, à partir de 1951, de fixer le nombre d'emplois ouverts aux candidats d'expression française et d'expression néerlandaise, il n'a cependant été fait qu'une tentative en ce qui concerne le rétablissement de l'équilibre linguistique parmi le personnel déjà en fonction, de la carrière du Service extérieur.

L'arrêté royal du 1^{er} mars 1952, délibéré en Conseil des Ministres, a autorisé des recrutements spéciaux durant une période de quatre mois, et ce jusqu'au 1^{er} juillet 1952, sur base du considérant suivant:

« Considérant qu'il est indispensable de réaliser sans » délai l'équilibre linguistique au niveau le plus élevé du » cadre des Services extérieurs du Ministère des Affaires » Etrangères et du Commerce Extérieur, et que l'appli- » cation des règles en vigueur ne permettrait d'atteindre » ce résultat que dans un avenir trop éloigné. »

Cet arrêté n'a abouti qu'au recrutement d'un seul fonctionnaire, nommé par arrêté royal du 24 mars 1952.

De surcroît, les mesures de 1951 et 1952 n'ont apporté aucun changement dans les méthodes de travail de la carrière du Service extérieur: la réglementation sur l'emploi des langues n'a pas été observée et seul un nombre très limité d'agents diplomatiques ou consulaires — même parmi ceux recrutés à la suite d'un examen en langue néerlandaise — envoient des rapports en néerlandais à l'administration centrale.

Si l'on tient compte, en plus, du fait que des recrutements — surtout dans les années d'après guerre — ont été effectués sans examen d'admission et sans qu'aucune inscription n'ait été faite dans un rôle linguistique, on se fera alors une idée assez complète de la complexité de la situation qu'il importe de clarifier.

Le Conseil d'État, par son arrêt du 24 décembre 1953 (n° 3015), a estimé que la volonté du législateur était que la loi du 28 juin 1932 soit applicable aux Services extérieurs du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur. Il constatait cependant qu'aucune mesure n'avait été prise conformément aux prescriptions de l'article 4, § 4 de la loi, lesquelles avaient prévu à cette fin, un délai de six mois.

Le présent projet tend à mettre fin à la situation actuelle par la mise en place complète des rôles linguistiques, mesure qui doit être considérée comme la première étape indispensable pour l'établissement de l'équilibre linguistique dans les Services extérieurs du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Les modalités prévues par le présent projet ont été exposées et juridiquement justifiées ci-dessus.

* * *

Il convient encore d'exposer brièvement les aspects psychologiques du problème et de la solution préconisée.

On peut se demander si, par leur inscription au rôle linguistique néerlandais, en application de l'article 3, § 2, b) certains fonctionnaires ne seraient pas indûment favorisés tandis que d'autres subiraient un préjudice.

De omvang van het onevenwicht in de klassen van de carrière waartoe de eerste betrokkenen behoren of in de klassen die hen voorafgaan is hetzelfde nu als toen zij zich als kandidaten voor hun examen hebben aangemeld. Zij hebben dus heden geen groter belang voor het Nederlands te opteren en zij bekomen geen voordeliger toestand dan zij bij hun aanwerving zouden gehad hebben indien de wettelijke voorwaarden voor een vrije en gelijke keuze toen verenigd waren geweest.

De anderen ondergaan geen nadeel. Als het onderhavig ontwerp zijn volle uitwerking zal hebben gehad, zal het blijken dat in bedoelde klassen, te weten de 1^e, 2^e, 3^e en 4^e klassen, het verschil tussen het aantal ambtenaren op de ene en de andere rol, ongeveer 60 zal bedragen voor de 1^e en de 2^e klassen samen en ongeveer 65 voor de 3^e en de 4^e klassen samen.

Weet men dat bevorderingen in de carrière buitenlandse dienst bij gelijke verdienste na een minimum anciënniteit in elke klasse gebeuren dan is het duidelijk dat, gezien de noodzakelijkheid het taalevenwicht na te streven, de nederlandsprekende ambtenaren die reeds in dienst zijn en die in zulke minderheid staan ten opzichte van hun fransprekende collega's geen gevaar lopen bij hun bevordering vertraging te ondergaan. Te meer omdat de te begeven functies talrijker zijn dan het aanwezige personeel en dat om deze reden zelfs de uitzonderlijke werving van 50 nieuwe ambtenaren, zoals voorzien door een ander wetsontwerp, hun geen nadeel zal kunnen berokkenen. Deze nieuwe ambtenaren zullen, zoals vanzelf spreekt, hun rang innemen op de datum van hun benoeming en dus geenszins op het stuk van de anciënniteit in elke klasse, de kansen op bevordering van het in dienst staande personeel kunnen benadelen.

* * *

Gelijkaardige overwegingen liggen ten grondslag aan de modaliteiten voor de aanleg der taalrollen bij de kanselarij-carrière. Een twaalfstal agenten onder deze die voor 1949 aangeworven werden behoren tot de categorieën in onderhavig ontwerp voorzien; zij zouden hun inschrijving op de Nederlandse rol kunnen aanvragen op voorwaarde dat zij in het opgelegde examen slagen.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig.
De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand, afwezig.
De Minister van Landsverdediging,*

P.-W. SEGERS.

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

L'ampleur actuelle du déséquilibre linguistique dans les classes de la carrière auxquelles les premiers appartiennent actuellement ou qu'ils doivent atteindre, est identique à celle qui existait à l'époque de leur examen d'admission. Ils n'ont donc maintenant pas plus d'intérêt d'opter pour le régime néerlandais et ils n'obtiennent pas de situation plus favorable qu'ils n'auraient eue si les conditions légales de liberté de choix et d'égalité pour l'exercer avaient prévalu au moment de leur admission.

Les autres ne subissent pas de préjudice. Quand les mesures prévues par le présent projet auront été appliquées, il apparaîtra que le déséquilibre dans les classes considérées, à savoir les 1^e, 2^e, 3^e et 4^e classes, sera d'environ 60 agents pour les 1^e et 2^e classes réunies, et de 65 pour les 3^e et 4^e classes.

Lorsqu'on sait que les promotions dans la carrière du Service extérieur se font, à mérite égal, après un minimum d'ancienneté dans chaque classe, il est évident que, vu la nécessité de rétablir l'équilibre linguistique, les fonctionnaires d'expression néerlandaise déjà en fonction, en minorité par rapport à leurs collègues d'expression française, ne courent pas le risque d'être retardés dans leurs promotions. D'autant plus que les fonctions à attribuer sont plus nombreuses que celles du personnel en place et que, pour cette raison, même le recrutement exceptionnel de 50 nouveaux fonctionnaires, prévu par un autre projet de loi, ainsi qu'il a été dit plus haut, ne pourrait leur porter préjudice. D'autant moins que ces nouveaux fonctionnaires prendront, comme il va de soi, leur rang à partir de la date de leur nomination, et ne pourront donc, en ce qui concerne l'ancienneté dans chaque classe, entraver les chances de promotion du personnel en service.

* * *

Des conditions du même ordre se trouvent à la base des modalités d'établissement des rôles linguistiques de la carrière de chancellerie. Une douzaine d'agents parmi ceux recrutés avant 1949 appartiennent aux catégories prévues par le présent projet et pourraient demander leur inscription au rôle néerlandais, à condition de réussir l'examen imposé.

*Pour le Ministre des Affaires Etrangères, absent.
Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères,*

*Pour le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique, absent.
Le Ministre de la Défense Nationale,*

Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt:

HOOFDSTUK 1.

Ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst.

Eerste artikel.

Er worden voor de ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, twee taalrollen van het personeel bijgehouden : de ene voor de nederlandstalige, de andere voor de franstalige ambtenaren.

Art. 2.

De ambtenaren worden op de ene of de andere rol ingeschreven naargelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

Art. 3.

De thans in dienst zijnde ambtenaren worden volgens hun taalkennis op een van beide rollen ingeschreven, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4, 5, en 11.

Art. 4.

§ 1. — Worden op de Nederlandse rol ingeschreven de ambtenaren die het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd of die op de Nederlandse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur waarvan zij herkomstig zijn.

§ 2. — Uitgezonderd de ambtenaren die op de Franse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur waarvan zij herkomstig zijn, kunnen op de Nederlandse rol worden ingeschreven :

a) ambtenaren die vóór 1 januari 1937 in dienst zijn getreden : bij een in de Raad van Ministers beraadslaagd besluit;

b) ambtenaren die tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951 in dienst zijn getreden, op hun verzoek, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et sur avis de Nos Ministres réunis en Conseil :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE 1^{er}.

Agents de la carrière du service extérieur.

Article premier.

Il est tenu, pour les agents de la carrière du Service extérieur du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, deux rôles linguistiques du personnel : l'un comprenant les agents d'expression française, l'autre les agents d'expression néerlandaise.

Art. 2.

Les fonctionnaires sont inscrits dans l'un ou l'autre rôle suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en français ou en néerlandais.

Art. 3.

Les agents actuellement en fonction sont inscrits dans l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques, conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 11.

Art. 4.

§ 1. — Les agents qui ont passé le concours d'admission au stage en langue néerlandaise ou qui étaient inscrits dans le rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine sont inscrits dans le rôle néerlandais.

§ 2. — A l'exception des agents qui étaient inscrits dans le rôle français dans leur administration centrale d'origine, peuvent être inscrits dans le rôle néerlandais :

a) des agents qui sont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1937; par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;b) des agents qui sont entrés en fonction entre le 1^{er} janvier 1937 et le 1^{er} janvier 1951, à leur requête, s'ils remplissent les conditions suivantes :

1° — hogere studiën in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

— of wettelijk bekwaam zijn om rechterlijke ambten of het ambt van notaris in nederlandssprekende gewesten uit te oefenen;

— of wettelijk bekwaam zijn om middelbaar onderwijs van de hogere graad in het Nederlands te geven;

— of lagere of middelbare studiën van de lagere of de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

2° het bewijs leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een bijzondere door de Minister van Buitenlandse Zaken samen te stellen examencommissie.

§ 3. — De ambtenaar benoemd bij het in de Raad van Ministers beraadslaagd koninklijk besluit van 24 maart 1952 wordt op de Nederlandse rol ingeschreven.

Art. 5.

Op de Franse rol worden ingeschreven :

1. de ambtenaren die in het hoofdbestuur waaruit zij komen, op de Franse rol waren ingeschreven;

2. de ambtenaren die niet onder toepassing vallen van artikel 4.

HOOFDSTUK II.

Personeelsleden van de kanselarijcarrière.

Art. 6.

Er worden voor de personeelsleden van de kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel twee taalrollen van het personeel bijgehouden : de ene voor de nederlandstalige, de andere voor de franstalige personeelsleden.

Art. 7.

De personeelsleden worden op de ene of de andere rol ingeschreven naargelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

Art. 8.

De thans in dienst zijnde personeelsleden worden volgens hun taalkennis op een van beide rollen ingeschreven, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 9, 10 en 11.

Art. 9.

§ 1. Worden op de Nederlandse rol ingeschreven de personeelsleden die het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd of die op de Nederlandse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur waarvan zij herkomstig zijn.

§ 2. — Uitgezonderd de personeelsleden die op de Franse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur waarvan zij herkomstig zijn kunnen de personeelsleden die voor 1 januari 1949 in dienst getreden zijn op de Nederlandse rol worden ingeschreven, op hun verzoek, indien zij lagere of middelbare studiën van de lagere of van de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan.

1° — avoir accompli des études supérieures en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

— ou être légalement aptes à remplir des fonctions judiciaires ou notariales dans les régions d'expression néerlandaise;

— ou être légalement aptes à donner en néerlandais l'enseignement moyen du degré supérieur;

— ou avoir accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou du degré supérieur en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

2° fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise devant un jury spécial qui, à cette fin, sera constitué par le Ministre des Affaires Etrangères.

§ 3. — L'agent nommé par l'arrêté royal du 24 mars 1952 délibéré en Conseil des Ministres est inscrit au rôle néerlandais.

Art. 5.

Sont inscrits sur le rôle français :

1. les agents qui étaient inscrits sur le rôle français dans leur administration centrale d'origine;

2. les agents pour lesquels l'article 4 n'est pas d'application.

CHAPITRE II.

Agents de la carrière de chancellerie.

Art. 6.

Il est tenu pour les agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur deux rôles linguistiques du personnel : l'un comprenant les agents d'expression française, l'autre les agents d'expression néerlandaise.

Art. 7.

Les agents sont inscrits dans l'un ou l'autre rôle suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en français ou en néerlandais.

Art. 8.

Les agents actuellement en fonction sont inscrits dans l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques, conformément aux dispositions des articles 9, 10 et 11.

Art. 9.

§ 1. — Les agents qui ont passé le concours d'admission au stage en langue néerlandaise ou qui étaient inscrits dans le rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine sont inscrits dans le rôle néerlandais.

§ 2. — A l'exception des agents qui étaient inscrits dans le rôle français dans leur administration centrale d'origine, des agents qui sont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1949 peuvent, à leur requête, être inscrits dans le rôle néerlandais s'ils ont accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou supérieur en langue néerlandaise ou suivant le régime néerlandais.

Om op de Nederlandse rol te worden ingeschreven dienen de in onderhavige paragraaf bedoelde personeelsleden het bewijs te leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een examencommissie aangesteld door de Vaste Wervingssecretaris in gemeen overleg met Onze Minister van Buitenlandse Zaken.

Art. 10.

Op de Franse rol worden ingeschreven :

1. de personeelsleden die in het hoofdbestuur waaruit zij komen, op de Franse rol waren ingeschreven;
2. de personeelsleden die niet onder toepassing vallen van artikel 9.

HOOFDSTUK III.

Slotbepalingen.

Art. 11.

De verzoeken tot inschrijving op de Nederlandse rol, voorzien bij de artikelen 4 en 9, moeten, op straffe van verval, ingediend worden binnen de drie maanden vanaf de bekendmaking van onderhavige wet.

Artikel 4, § 2 a), moet binnen dezelfde termijn uitgevoerd worden.

Art. 12.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 november 1961.

Pour obtenir leur inscription dans le rôle néerlandais, les agents cités dans le présent paragraphe doivent fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise, devant un jury institué par le Secrétaire Permanent au Recrutement, de commun accord avec notre Ministre des Affaires Etrangères.

Art. 10.

Sont inscrits dans le rôle français :

1. les agents qui étaient inscrits dans le rôle français dans leur administration centrale d'origine;
2. les agents pour lesquels l'article 9 n'est pas d'application.

CHAPITRE III.

Dispositions finales.

Art. 11.

Les demandes en vue de l'inscription dans le rôle néerlandais, prévues aux articles 4 et 9, doivent, à peine de forclusion, être introduites dans les trois mois de la publication de la présente loi.

L'article 4, § 2 a), doit être exécuté dans le même délai.

Art. 12.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1961.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires Etrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères,*

H. FAYAT.

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand, afwezig,
De Minister van Landsverdediging,*

*Pour le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique, absent,
Le Ministre de la Défense Nationale,*

P.-W. SEGERS.

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères,

H. FAYAT.